

阿拉伯语经贸谈判

التفاوض بلغة الضاد
في التجارة والاقتصاد

杨建荣 杨言洪 著

对外经济贸易大学出版社

阿拉伯语经贸谈判

التفاوض بلغة الضاد
في التجارة والاقتصاد

杨建荣 杨言洪 著

对外经济贸易大学出版社

(京)新登字 182 号

图书在版编目(CIP)数据

阿拉伯语经贸谈判/杨建荣,杨言洪编著. —北京:
对外经济贸易大学出版社, 2001
ISBN 7-81078-113-8

I. 阿… II. ①杨…②杨… III. 贸易谈判—阿拉
伯语—高等学校—教材 IV. H37

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2001)第 082636 号

©2002 年 对外经济贸易大学出版社出版发行

版权所有 翻印必究

阿拉伯语经贸谈判

杨建荣 杨言洪 著

责任编辑:丁隆

对外经济贸易大学出版社

北京市朝阳区惠新东街 12 号 邮政编码:100029

网址:<http://www.uibep.com>

莱芜市圣龙印务书刊有限责任公司印刷 新华书店北京发行所发行

开本:850 × 1168 1/32 10.25 印张 266 千字

2002 年 1 月北京第 1 版 2002 年 1 月第 1 次印刷

ISBN 7-81078-113-8/F·057

印数:0001 - 3000 册 定价:16.00 元

前 言

我国自 1978 年实行改革开放政策以来，对外贸易与经济合作事业迅速发展，迄今已成为世界上最富有经济发展活力的地区。经过十五年“马拉松”式的艰苦谈判，我国终于正式加入世界贸易组织，成为其中的一员。可以相信，随着时间的推移，未来我国涉外经济活动的领域和规模将会日益扩大。

2000 年上半年，教育部高教司与高等学校外语专业教学指导委员会在上海举行了“面向二十一世纪培养高级外语复合型人才战略研讨会”，就新世纪外语人才的培养以及新形势下国家经济建设与社会发展对外语人才的需求进行了深入研讨。会议认为，随着形势的发展，外语人才的培养模式、课程体系与教学内容的改革应作为新世纪外语教学改革的重点。

《阿拉伯语经贸谈判》属于教育部高教司与高等学校外语专业教学指导委员会资助项目《阿语经贸复合型人才课程体系与教学内容改革研究》的子项目。

众所周知，涉外经济贸易活动领域广阔，内容浩如烟海，故本教材只择其要，涵盖下述内容：

在商品贸易方面，围绕商品贸易合同中各种条款的谈判设计了不同场景；

在公司间经贸合作方面，设计了来样加工项目谈判

和合资办厂项目谈判；

在政府间经贸合作方面，设计了经济贸易协定谈判与经济技术合作谈判；

此外，还设计了外国来华投资项目谈判和我对外劳务承包工程项目谈判。

本教材适用于高等学校阿语专业本科学生，亦适用于具有一定阿语基础的自学者，还可供从事涉外经济贸易活动的阿语工作者参考。

由于作者水平所限，书中不当之处在所难免，请专家和读者不吝赐教。

作 者

于 2001 年 11 月 18 日

目 录

第一章	中国对外贸易与经济合作政策	(1)
第二章	价格条款谈判(一)	(22)
第三章	价格条款谈判(二)	(47)
第四章	支付条款谈判	(67)
第五章	运输及交货期条款谈判	(86)
第六章	商标及包装条款谈判	(109)
第七章	合同条款综合谈判	(133)
第八章	保险条款谈判	(153)
第九章	代理协议条款谈判	(175)
第十章	索赔与理赔谈判	(193)
第十一章	进口业务综合谈判	(212)
第十二章	出口业务综合谈判	(229)
第十三章	公司间经贸合作谈判	
(1)	来样加工项目谈判	(245)
(2)	合资办厂项目谈判	(249)
第十四章	政府间经贸合作谈判	
(1)	中国和埃及经济贸易协定谈判	(262)
(2)	中国和也门经济、技术及贸易合作谈判	(266)
第十五章	外国投资项目谈判	
(1)	在中国兴建旅游饭店项目谈判	(286)
(2)	在中国兴建化肥厂项目谈判	(290)
第十六章	劳务输出与承包工程项目谈判	
(1)	在也门修筑公路项目谈判	(303)
(2)	在科威特建造住宅楼项目谈判	(307)

الفهرس

الباب الأول : الحوار حول سياسة الصين في التجارة الخارجية

- (١) والتعاون الاقتصادي
- (٢٢) الباب الثاني : التفاوض في شروط الأسعار (أ)
- (٤٧) الباب الثالث : التفاوض في شروط الأسعار (ب)
- (٦٧) الباب الرابع : التفاوض في شروط الدفع
- (٨٦) الباب الخامس : التفاوض في شروط الشحن وموعد تسليم البضاعة
- (١٠٩) الباب السادس : التفاوض في شروط التعبئة والعلامات التجارية
- (١٣٣) الباب السابع : التفاوض العام في شروط العقد
- (١٥٣) الباب الثامن : التفاوض في شروط التأمين
- (١٧٥) الباب التاسع : التفاوض في شروط التوكيل
- (١٩٣) الباب العاشر : التفاوض في المطالبة بالتعويض وتسوية التعويض
- (٢١٢) الباب الحادي عشر : التفاوض العام في عمليات الاستيراد
- (٢٢٩) الباب الثاني عشر : التفاوض العام في عمليات التصدير
- الباب الثالث عشر : التفاوض في التعاون الاقتصادي والتجاري بين المؤسسات
- (١) (٢٤٥) التفاوض في التصنيع حسب ما يقدمه الزبون من العينات
- (٢) (٢٤٩) التفاوض في الاستثمار المشترك في اقامة المؤسسة
- الباب الرابع عشر : التفاوض في التعاون الاقتصادي والتجاري بين الحكومات
- (١) (٢٦٢) التفاوض في اتفاق الاقتصاد والتجارة بين الصين ومصر
- (٢) التفاوض في التعاون الاقتصادي والفني والتجاري
- (٢٦٦) بين الصين واليمن
- الباب الخامس عشر : التفاوض في مشروع الاستثمار
- (١) (٢٨٦) التفاوض في مشروع انشاء فندق سياحة في الصين
- (٢) (٢٩٠) التفاوض في مشروع بناء مصنع الأسمدة الكيماوية
- في الصين
- الباب السادس عشر : التفاوض في مشروع المقاولات وتصدير العمالة
- (١) (٣٠٣) التفاوض في مشروع تمهيد الطريق في اليمن
- (٢) (٣٠٧) التفاوض في مشروع بناء الوحدات السكنية في الكويت

第一章 中国对外贸易与经济合作政策

الباب الأول: الحوار حول سياسة الصين في التجارة الخارجية والتعاون الاقتصادي

(١)

العربي : السلام عليكم!
الصيني: وعليكم السلام ومرحبا بكم! من أي بلد جئتم يا سيدي؟
العربي : جئت من الامارات العربية المتحدة، وهى تقع في الخليج العربي،
أعتقد أنك تعرفها!
الصيني: طبعاً يا سيدي، لأنها مشهورة تحتل مكانة مرموقة في التجارة
العالمية، وتتكون من سبع امارات أشهرها أبو ظبي ودبي والشارقة،
فقد أصبحت دبي الآن مركزاً تجارياً هاماً في الخليج العربي والشرق
الأوسط. فأين تقع شركتكم؟
العربي : مقر شركتنا في أبو ظبي، وعندنا فروع كثيرة منتشرة في أنحاء
الامارات، ولكن أعمالنا الرئيسية في دبي، كما قلت قبل قليل انها
مركز تجاري في هذه المنطقة.
الصيني: أهلاً وسهلاً! وأنا مسرور جداً بلقاءكم!
العربي : واني مبسوط جداً بلقاءكم وبيزيرتي لشركتكم!
الصيني: يبدو أنك لست لأول مرة تزور الصين، أليس كذلك؟
العربي : بلى! قد زرت بلادكم العريقة عدة مرات، ولكن انقطعت عنها في
السنوات الأخيرة، ففي هذه المرة وجدت هناك تغيرات كثيرة، فماذا

حدث في بلادكم؟

الصيني: هناك كثير من الأصدقاء الأجانب يسألوننا نفس السؤال، وخلاصة القول أن هذه التغيرات تعود الى تنفيذ الصين سياسة الإصلاح والانفتاح على العالم الخارجي.

العربي: منذ متى بدأت بلادكم تنفيذ هذه السياسة؟

الصيني: عام ١٩٧٨، فمذ ذلك الوقت بدأت الصين مرحلة جديدة في تاريخها.

العربي: كيف ذلك؟ لا أفهم، وأشرح لي لو سمحت!

الصيني: أي بدأت الصين عملية تحويل اهتمام الدولة الى مجال بناء اقتصادها الوطني على ضوء سياسة الإصلاح والانفتاح ويسعى الشعب الصيني بأسره الى اقامة دولة اشتراكية ذات خصائص صينية.

العربي: عظيم! فقد أصبحت بلادكم من الدول المتقدمة في العالم.

الصيني: لا، ما زالت الصين دولة نامية مهما عملت، ذلك لأنها واسعة الأراضي ذات كثافة سكانية عالية، ففي كثير من المجالات لا تزال متأخرة عن الدول المتقدمة، لذلك يجب عليها أن تعمل بجهود متواصلة على توسيع مجالات الإصلاح والانفتاح ورفع مستوى معيشة الشعب، حتى تلحق بالدول المتقدمة في العالم بأسرع وقت ممكن.

العربي: وجدت أن مستوى معيشة المواطنين الصينيين قد ارتفع كثيرا.

الصيني: نعم، قد ارتفع مستواهم المعيشي بشكل ملحوظ مقارنة بالماضي، أما اذا ما قارناه بمستوى معيشة شعوب الدول المتقدمة في العالم، فاننا سنجد ان فارقا كبيرا بينهما لا يزال موجودا.

العربي: متوسط دخل الفرد في بلادكم غير عال، لكن تكاليف المعيشة فيها رخيصة. يرى العالم أن الصين قد تقدمت في مجال اقتصادها بصورة جنونية في السنوات الماضية، وهذا هو دليل على أن السياسة المطبقة في بلادكم صحيحة وحكيمة.

الصيني: شكرا على ثنائكم هذا!!

العربي: هناك سؤال لو سمحت.

الصيني: ما هو؟ تفضل!

العربي: يقال ان سياسة الإصلاح والانفتاح تطبق فقط في المناطق الساحلية في

الصين، فهل هذا القول صحيح؟
الصيني: كان الانفتاح في بداية السنوات الأولى من تطبيق سياسة الإصلاح الاقتصادي مقتصرًا على المناطق الساحلية، ثم في المرحلة التالية ينفذ في وسط الصين والمناطق الحدودية الداخلية، ومع تعميق سياسة الإصلاح والانفتاح قد انتشرت هذه السياسة في جميع المجالات في أنحاء البلاد. فدعت الحكومة المركزية منذ السنوات الأخيرة إلى تعبئة الطاقة البشرية والمادية في البلاد لتنمية مناطق شمال غربي الصين التي ما زالت فقيرة ومتخلفة عن بقية مناطق البلاد، واتخذت إجراءات فعالة لإنجاح ذلك.

العربي: لقد أحرزت الصين إنجازات عظيمة في معالجة شؤون الدولة.
الصيني: كل ذلك يهدف إلى التحديث الاشتراكي في بلادنا.
العربي: أثق بأن الصين العظيمة سوف تحقق أهدافها المحددة في المستقبل القريب.

(٢)

العربي: نفذت الصين سياسة الإصلاح والانفتاح في جميع المجالات، فما هو التغيير في مجال اقتصادها؟
الصيني: أهم شيء هو تغيير نظم الإدارة الاقتصادية المنفذة في الماضي بنظم جديدة في الوقت الحاضر، أي استبدال اقتصاد السوق الاشتراكية باقتصاد الدولة المخطط أو الاقتصاد الموجه المركزي (إحلال اقتصاد السوق الاشتراكية محل الاقتصاد المخطط أو الاقتصاد الموجه المركزي) حتى يكون مواكبا مع سير الأسواق العالمية. ومن أجل تنمية الاقتصاد الوطني يجب أن تطبق الصين إصلاح نظام الاقتصاد القديم إذا أرادت تطورا في اقتصادها وتمشيا مع ركب التقدم البشري.

العربي: لا بد لأي دولة أن تتعلم دائما في مسيرتها من تجاربها وتصحح كل ما لا يناسب وضعها، وتأخذ كل ما يفيدها من الخارج حتى تتقدم إلى الأمام بلا انقطاع.

الصيني: صحيح، في الوقت الراهن قد ظهرت مئات الآلاف من الشركات المختلفة في القطاع العام والقطاع الخاص تمارس نشاطات التجارة الداخلية والخارجية، فأصبحت السوق الصينية نشطة ومزدهرة.

العربي: هذا يعني أنه حدث تنافس تجاري داخلي، أليس كذلك؟
الصيني: بلى، هذا أمر طبيعي في العالم، فالمنافسة التجارية تؤدي الى تصفية بعض الشركات المحلية والشركات الأجنبية السيئة الأداء.

العربي: الشركات الأجنبية؟ هل مسموح لها أن تمارس أعمال الاقتصاد والتجارة على أرض الصين؟

الصيني: نعم، دعني أشرح لك، منذ تطبيق سياسة الإصلاح والانفتاح والشروع في توسيع مجالات بناء اقتصاد الدولة، وأجهت الصين نقصا في رأس المال، فغيرت السياسات الاقتصادية الماضية الثابتة، وقدمت سياسة الامتيازات نسبيا ازاء الشركات الأجنبية والشركات الصينية الأجنبية المشتركة، وكل ذلك يهدف الى جذب رؤوس الأموال الأجنبية والتكنولوجيا المتقدمة الى الصين، ولتعويض ما نقص منها.

العربي: أه، هل هناك كثير من الشركات الأجنبية تستثمر في الصين؟
الصيني: كثيرة جدا، ان عدد الشركات الأجنبية المستثمرة في بلادنا تزداد سنة بعد أخرى، حتى اكتوبر ١٩٩٧ قد صدقت الحكومة الصينية لأكثر من ثلاثمائة ألف مشروعا يستثمرها رجال الأعمال الأجانب ومن ضمنهم بعض رجال الأعمال العرب، وقد بلغت قيمة العقود ٥١٠ مليار دولار أمريكي ومبلغ الاستثمار الفعلي ٢١٢ مليار دولار أمريكي، لذا صارت الصين نقطة حارة للاستثمار في آسيا، ودولة أكثر جذبا للرأسمال الأجنبي في الدول النامية في العالم منذ السنوات الأربع المتواصلة الماضية.

العربي: يرى بعض الأشخاص في الدول العربية أن السياسة الصينية غير ثابتة، ألا تخاف هذه الشركات الأجنبية أن تتغير هذه السياسة في يوم من الأيام؟

الصيني: هذا ان دلّ على شيء، فانما يدل على أنهم لا يعرفون الصين اليوم جيدا، لأنهم ينظرون الى الصين بنظرة قديمة. فالوضع السياسي الصيني مستقر، وأصبح مناخ الاستثمار في الصين ممتازا جدا،

فأعلنت الحكومة الصينية منذ بداية الاصلاح والانفتاح أمام العالم أن هذه السياسة التي تنفذها الصين في الوقت الراهن لا تتغير أبداً خلال مائة سنة من الآن، وإضافة الى ذلك سنت الصين قوانين عديدة متعلقة بالاستثمارات الأجنبية لحماية مصالح الشركات الأجنبية في داخل الصين.

العربي : فهمت الآن لماذا كثرت الشركات الاستثمارية الأجنبية في الصين، أرى أن هناك شيئاً آخر مهماً أيضاً هو أن عدد سكان الصين ضخم، فمن الطبيعي أن تكون الصين أكبر سوق استهلاكي في العالم. أود الآن أن أعرف منكم التغيرات التي طرأت على مجال التجارة الخارجية في بلادكم.

الصيني : حاضر يا سيدي، فالتغير في هذا المجال متعلق بمجال الاقتصاد، إلا أننا ما زلنا نعمل على تطوير العلاقات التجارية الودية مع الزبائن الأجانب من مختلف بلدان العالم طبقاً لمبادئ المساواة والمنافع المتبادلة، وهذا هو أساس أعمالنا التجارية.

العربي : أي ما زلتم تعملون على أعراف التجارة الدولية المحددة؟
الصيني : طبعاً، نطبق اللوائح التي حددتها منظمة التجارة العالمية الحديثة الانشاء في بداية عام ١٩٩٥ وكانت تسمى اتفاقية الجات (الاتفاقية العامة للتعرفة والتجارة).

العربي : ان، هل هناك تغير في هذا المجال؟
الصيني : كما نعرف ان أعمالنا التجارية كانت تقليدية جداً، فصارت الآن مرنة وأكثر حداثة.

العربي : هل يمكن أن تعرّفني بتفاصيل ذلك؟
الصيني : منذ تنفيذ سياسة الاصلاح والانفتاح في الصين أنشئت شركات صناعية وتجارية كثيرة في القطاعين العام والخاص، واشتدت بينها المنافسة في السوق من وقت لآخر، وإزاء هذا الوضع بدأت شركتنا تفكر في تحسين منتجاتها سعياً الى رفع مستوى الجودة وتجديد الطراز وزيادة الانتاج والاهتمام بالشكل الخارجي وتزيينه وتجميل التعبئة من أجل جذب وإغراء المستهلكين وإرضاء الزبائن، ومن ناحية أخرى، أصبحت دائرة أعمالنا أوسع من ذي قبل.

العربي : ماذا تعني؟

الصيني: لقد امتدت أعمالنا التجارية الى مجالات كثيرة، بعبارة أخرى بدأنا نمارس التجارة الخارجية بطرق مختلفة مرنة، مثل التصنيع بالمواد الخام المقدمة من الزبائن، واستيراد المواد الخام لتصنيعها، والتصنيع حسب ما يقدمه الزبون من العينات، وهذا بالإضافة الى التجارة العابرة (الترانزيت أو الترانسيت) وتجارة الحدود وتجارة التعويض وتجارة المقايضة وتجارة البيع بالمراسلة.

العربي : جميل جداً، هكذا أصبحت مجالات تعاوننا في الاقتصاد والتجارة أوسع من ذي قبل بكثير .

الصيني: لك حق، نرحب بأي زبون أجنبي يود أن يستثمر في الصين باقامة المؤسسة والادارة التعاونية لها على شكل مستقل أو مشترك، كما نستعد للتعاون معه في جميع الميادين التجارية.

العربي : ان الصين بأراضيها الواسعة ومواردها الطبيعية الوفرة وأيديها العاملة الرخيصة تستحق ان يستثمر فيها، فسأدرس هذا الموضوع بدقة فيما بعد، يا صديقي العزيز، لا أخفي عليكم اني ما زلت أخشى تغير سياستكم في يوم ما رغم أن حكومة الصين تقدم للمستثمر الأجنبي سياسة الامتيازات والضمانات في الوقت الحاضر.

الصيني: اطمئن يا أخي، كما قلت لكم، ان هذه السياسة لا تتغير ولن تتغير أبداً، لأنها صالحة لنمو اقتصاد الصين وزيادة رفاهية الشعب وتطوير ازدهار البلاد، فلماذا تتغير؟

العربي : طيب، هل يستطيع كل مستثمر أجنبي أن يستفيد من استثماره في الصين؟

الصيني: بكل تأكيد، ذلك لأن حكومة الصين تقدم لكل مستثمر أجنبي بعض الامتيازات، وتحمي مصالحه على أن يقيّد بقوانينها وأنظمتها المعنية.

العربي : ماهي هذه الامتيازات لو سمحت؟

الصيني: الحديث عن هذا الموضوع يحتاج الى وقت طويل، فما رأيك في أن أعطيك غدا بعض المطبوعات المتعلقة بالموضوع حتى تقرأها؟

العربي : هذا أحسن.

الصيني: طيب، تعال غدا لتأخذها.

(٣)

الصيني: أهلا يا صديقي العزيز، كيف الحال؟ وكيف صحتكم؟ منذ زمان ما شفتمكم، فلقد طال غيابكم عنا.

العربي: الحمد لله، كل شيء على ما يرام، كم كنت أتمنى أن أزورك، لكن كثرة الأشغال حالت دون ذلك، كنت مشتاقا إليكم كثيرا، فكيف أنتم؟ وكيف عملكم؟

الصيني: جيد، شكرا على اهتمامكم بنا، كيف أعمالكم التجارية؟
العربي: ماشى الحال.

الصيني: من اللازم أن تمكث في بكين هذه الزيارة أكثر ما يجب بعد طول غيابكم!

العربي: أتمنى ذلك، ولكن الشغل يمنعي، فسأبقى هنا فقط ثلاثة أيام.
الصيني: كيف ذلك؟ ولماذا تستعجل هكذا؟

العربي: سأسافر الى كوريا الجنوبية لحل مشكلة هناك.

الصيني: ومع ذلك، فعليك ان تهتم بصحتك تماما، وأنت كبير في السن الآن.
العربي: شكرا على عنايتكم، جئت إليكم اليوم لزيارة أصدقائي القدماء، وعندى أيضا بعض الطلبيات من السلع التي سبق أن اشتريتها منكم. وإلى جانب ذلك، اني قد قرأت في بلدي كثيرا عن التغيرات الحاضرة في الصين، فأود أن أراها بعيني.

الصيني: ما زرت الصين منذ سنوات، ففي هذه الفترة شهدت الصين تغيرات كبيرة في مجالات مختلفة، وفي سبيل بناء الاشتراكية ذات الخصائص الصينية وتحقيق العصرنة الأربع بسرعة، انتشرت موجة الإصلاح في جميع المجالات في أنحاء الصين، خاصة تعميق الإصلاح في هيكل الاقتصاد الوطني ونظام الادارة.

العربي: عظيم، سمعت أن بلادكم تطورت كثيرا، وقد ارتفعت معيشة الشعب الصيني بمقدار كبير، أرى أن الفضل يعود الى سياسة الإصلاح والانفتاح.

الصيني: أنت على حق، فالصين تطبق كل ما يصلح لتنمية اقتصادها القومي، وقد فتحت بابها على مصراعيه للعالم، وترحب بالاستثمار الأجنبي وتحاول أن تستفيد من خبرات وتجارب شعوب العالم، خاصة تكنولوجيا الدول المتقدمة.

العربي: ما هي التغيرات الجديدة في الاقتصاد والتجارة الخارجية في الصين؟
الصيني: ظلت بلادنا تستمر في تعميق عمليات الإصلاح في نظام التجارة الخارجية، مثل التمسك بتوحيد السياسة وتحرير الممارسات الادارية والدعوة الى المنافسة المتساوية والتحمل الذاتي للارباح والخسائر واقتران الصناعة بالتجارة وتعميم نظام التوكيل، الى جانب تطور المؤسسات الصينية نحو التكتل عن طريق دمج الشركات وتكوين الشركات المتعددة الجنسيات، مما جعلها تستطيع أن تتحمل المخاطر الأكبر وتتمتع بقوة التنافس الأكثر في العالم. فتهدف كل هذه المواضيع في اصلاح الاقتصاد والتجارة الى اقامة آلية التجارة الخارجية حتى تتوافق مع القواعد السائدة في ساحة الاقتصاد الدولي.
العربي: رائع، أرى أن الصين ستصبح دولة اقتصادية كبيرة في العالم. لو سمحت، هل هناك تغيرات في أعمالكم التجارية؟

الصيني: نعم يا سيدي، غيرنا أعمالنا التجارية تمشيا مع تغيرات الاقتصاد والتجارة الخارجية في بلادنا، فيمكن لشركتنا منذ السنوات أن تتخذ طرقا مختلفة مرنة في نشاطاتها التجارية، كالتصنيع بالمواد الخام المقدمة من الزبائن، واستيراد المواد الخام لتصنيعها، والتصنيع حسب ما يقدمه الزبون من العينات، والاستثمار المشترك لاقامة المؤسسات، والادارة التعاونية للمؤسسات والخ، وكل ذلك الى جانب تصديرنا السلع التقليدية كالمعتاد.

العربي: والله العظيم، أمامنا آفاق التعاون الواسعة التي فاقت ما كنت أتصور.
الصيني: لست مبالغاً يا صديقي، فكل ما قلته واقعي.
العربي: أصدق كل ذلك، دعني أبحث في هذا الموضوع بدقة، وسأتصل بكم فيما بعد بالفاكس.

单词及术语	معاني الكلمات والمصطلحات
显著的地位	مكانة مرموقة
重要的商业中心	مركز تجاري هام
公司所在地	مقر الشركة
改革开放政策	سياسة الإصلاح والانفتاح على العالم الخارجي
具有中国特色的社会主义国家	دولة اشتراكية ذات خصائص صينية
发展中国家	دولة نامية
扩大改革开放领域	توسيع مجالات الإصلاح والانفتاح
加快步伐	تسريع الخطى في كذا
发达国家	دولة متقدمة / دولة متطورة
人民生活水平	مستوى معيشة الشعب
人均收入	متوسط دخل الفرد
沿海地区	المناطق الساحلية
内陆边境地区	المناطق الحدودية الداخلية
建设社会主义现代化	بناء التحديث الاشتراكي
改革现行经济管理体制	تغيير نظم الادارة الاقتصادية القائمة
社会主义市场经济	اقتصاد السوق الاشتراكية
国家计划经济	اقتصاد الدولة المخطط
中央计划经济	الاقتصاد الموجه المركزي
与世界市场相适应	مواكبا مع سير الأسواق العالمية
改革旧的经济体制	اصلاح نظام الاقتصاد القديم
与人类发展同步	تمشيا مع ركب التقدم البشري
国营企业	القطاع العام
私营企业	القطاع الخاص
内贸和外贸活动	نشاطات التجارة الداخلية والخارجية
贸易竞争	تنافس تجاري / منافسة تجارية
淘汰公司	تصفية الشركات
经贸业务	أعمال الاقتصاد والتجارة
扩大经济建设领域	توسيع مجالات بناء الاقتصاد

中外合资公司
引进外资
先进技术
外国投资公司
投资环境
保护外国公司利益
平等互利原则
国际贸易惯例
世界贸易组织
关税与贸易总协定
吸引消费者
满足顾客
提高商品质量
更新商品式样
增加商品种类
使商品花色亮丽
美化商品包装
来料加工
进料加工
来样加工
过境贸易
边境贸易；边贸
补偿贸易
易货贸易
邮购贸易
合资；共同投资
兴办企业；开办企业
合营；合作经营
优惠；优惠待遇

الشركة الصينية الأجنبية المشتركة
جذب رؤوس الأموال الأجنبية
التكنولوجيا المتقدمة
الشركة الأجنبية المستثمرة
مناخ الاستثمار / بيئة الاستثمار
حماية مصالح الشركات الأجنبية
مبادئ المساواة والمنافع المتبادلة
أعراف التجارة الدولية
منظمة التجارة العالمية
اتفاقية الجات / الاتفاقية العامة للتعرفة والتجارة
جذب المستهلكين
إرضاء الزبائن
رفع جودة البضاعة
تجديد طراز البضاعة
زيادة نوع البضاعة
ترهية لون البضاعة
تجميل تعبئة البضاعة
التصنيع بالمواد الخام المقدمة من الزبائن
استيراد المواد الخام لتصنيعها
التصنيع حسب ما يقدمه الزبون من العينات
التجارة العابرة / تجارة الترانزيت (أو الترانسيت)
تجارة الحدود / التجارة الحدودية
تجارة التعويض / التجارة التعويضية
تجارة المقايضة
تجارة البيع بالمراسلة
الاستثمار المشترك
اقامة المؤسسات
الادارة التعاونية للمؤسسات
امتياز ج امتيازات